

No. 29402

SPAIN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on the equivalence and mutual recognition of certificates and academic qualifications. Signed at Madrid on 26 October 1990

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 23 December 1992.

ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif à l'équivalence et à la reconnaissance mutuelle de certificats et de degrés universitaires. Signé à Madrid le 26 octobre 1990

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistré par l'Espagne le 23 décembre 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS SOBRE EQUIVALENCIA Y RECONOCIMIENTO MUTUO DE CERTIFICADOS Y TÍTULOS ACADÉMICOS

El Reino de España y la Unión de Repúblicas -- Socialistas Soviéticas, con el fin de desarrollar la educación, la ciencia y la cultura, decididos a fomentar la cooperación en estos campos, y convencidos de la necesidad a esos efectos de establecer un sistema de reconocimiento mutuo de certificados y títulos académicos han convenido lo siguiente:

A R T I C U L O I

A los efectos del presente Convenio, por "convalidación" se entiende el reconocimiento de estudios parciales y por "homologación", el reconocimiento de títulos. - "Equivalencia" es el presupuesto de toda convalidación u homologación en el sentido de que cabe declarar la convalidación de estudios o la homologación de títulos cuando exista equivalencia entre ellos. "Reconocimiento" es el término genérico en el que se incluye tanto la convalidación de estudios como la homologación de títulos.

A R T I C U L O II

Los certificados que acrediten haber superado los cursos de Educación Secundaria General que dan acceso a la enseñanza superior de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y de España son equivalentes.

El reconocimiento de estos títulos o certificados no dispensa al titular de los mismos de cumplir las condiciones que, de conformidad con las respectivas legislaciones internas, hayan podido establecerse para la admisión a los Centros de Educación Superior.

A R T I C U L O I I I

El grado de equivalencia de los certificados de haber superado estudios de Educación Secundaria especializada en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas se determinará caso por caso. La eventual convalidación de estos estudios no dispensará de la necesidad de concluirlos con objeto de que puedan cumplir las condiciones previstas en el artículo anterior para el acceso a Centros de Enseñanza Superior.

A R T I C U L O I V

Los títulos oficiales de Educación superior expedidos por las Universidades y otros centros de educación superior de una Parte serán homologados a los títulos equivalentes que se expidan en la otra Parte.

La homologación se llevará a cabo de conformidad con una tabla de equivalencias acordada por una Comisión Mixta compuesta de expertos de ambas Partes. Dicha Comisión Mixta se reunirá periódicamente y siempre que sea necesario para la actualización de la tabla de equivalencias.

A R T I C U L O V

Las partes contratantes intercambiarán documentación e información sobre los cambios que se produzcan en sus respectivos sistemas de formación y obtención de títulos académicos.

A R T I C U L O VI

El presente Convenio entrará en vigor una vez que las Partes se hayan notificado recíprocamente, por vía diplomática, el cumplimiento de los trámites internos previstos en sus respectivas legislaciones.

Hecho en Madrid, el 26 de octubre de mil novecientos noventa, en dos ejemplares en los idiomas ruso y español siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por la Unión de Repúblicas
socialistas soviéticas:

[Signed — Signé]

EDWARD SHEVERNADZE
Ministro de Asuntos
Exteriores

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ИСПАНИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ЭКВИВАЛЕНТНОМ И ВЗАИМНОМ ПРИЗНАНИИ ДОКУМЕНТОВ ОБ ОБРАЗОВАНИИ И УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ

Королевство Испания и Союз Советских Социалистических Республик с целью развития образования, науки и культуры, преисполненные решимости поощрять сотрудничество в этих областях, убежденные в необходимости установить с этой целью систему взаимного признания документов об образовании и ученых степеней, согласились о следующем:

Статья I

Для целей настоящего Соглашения "конвалидация" означает признание действительности незаконченного образования; "подтверждение" означает признание ученых степеней. "Эквивалентность" является предпосылкой для любой конвалидации или подтверждения в том смысле, что конвалидация образования или подтверждение ученых степеней возможно лишь тогда, когда между ними существует эквивалентность. "Признание" является общим термином, который включает как конвалидацию образования, так и подтверждение ученых степеней.

Статья 2

Документы о законченном среднем образовании, дающие право их владельцам поступать в высшие учебные заведения в Испании и в Союзе Советских Социалистических Республик, эквивалентны.

Признание этих ученых степеней или документов об образовании не предоставляет их обладателю права считаться выполнившим условия, которые, согласно соответствующему внутригосударственному законодательству, могли быть установлены для поступления в высшие учебные заведения.

Статья 3

Степень эквивалентности документов об окончании среднего специального учебного заведения в Союзе Советских Социалистических Республик будет определяться в каждом случае специально. Возможная консолидация этого вида образования не избавляет от необходимости завершить его с целью выполнения условий, предусмотренных предыдущей статьёй для поступления в высшие учебные заведения.

Статья 4

Официальные ученые степени, получаемые по завершении высшего образования, выдаваемые университетами и иными высшими учебными заведениями одной Стороны, будут подтверждаться в качестве эквивалентных аналогичным ученым степеням, выдаваемым другой Стороной.

Подтверждение будет осуществляться в соответствии с таблицей эквивалентности, согласованной Смешанной комиссией, составленной из экспертов обеих Сторон. Указанная Смешанная комиссия периодически собирается на свои заседания, причем при необходимости обновления таблицы эквивалентности она созывается в обязательном порядке.

Статья 5

Стороны обмениваются документацией и информацией об изменениях в системах образования и получения ученых степеней в обеих странах.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу немедленно после взаимного получения Сторонами по дипломатическим каналам документов о выполнении соответствующих процедур, предусмотренных в их законодательстве.

Совершено в г. МАДРИДЕ "26" ОКТЯБРЯ 1990 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Королевство Испании:

[Signed — Signé]¹

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

² Signed by Edward Shevardnadze — Signé par Edouard Chevardnadze.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE EQUIVALENCE AND MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND ACADEMIC QUALIFICATIONS

The Kingdom of Spain and the Union of Soviet Socialist Republics, with a view to developing education, science and culture, determined to promote cooperation in those areas and convinced of the need to establish, for that purpose, a system of mutual recognition of certificates and academic qualifications, have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement, “validation” means the recognition of incomplete studies, and “accreditation” the recognition of qualifications. “Equivalence” is the prerequisite for any validation or accreditation in the sense that studies may be validated and qualifications accredited only when equivalence exists between them. “Recognition” is the generic term covering both validation of studies and accreditation of qualifications.

Article II

The certificates awarded on completion of general secondary education and giving access to higher education in the Union of Soviet Socialist Republics and Spain shall be equivalent.

Recognition of those qualifications or certificates shall not exempt their holders from having to satisfy any requirements that may be established under the domestic legislation of the respective countries for admission to institutions of higher education.

Article III

The degree of equivalence of the certificates awarded on completion of specialized secondary education in the Union of Soviet Socialist Republics shall be determined on a case-by-case basis. Validation of such studies shall not imply exemption from the need to complete them in order to satisfy the requirements set forth in the previous article for admission to institutions of higher education.

Article IV

Official higher education qualifications awarded by universities and other institutions of higher education of one Party shall be accredited as equivalent to comparable degrees awarded by the other Party.

Accreditation shall be based on a table of equivalences agreed by a Joint Commission composed of experts from both Parties. The Joint Commission shall meet periodically and whenever necessary to update the table of equivalences.

¹ Came into force on 23 May 1991, the date on which the Parties notified each other (on 10 and 23 May 1991) of the completion of the procedures required by their respective legislations, in accordance with article VI.

Article V

The Contracting Parties shall exchange documentation and information regarding any changes that may occur in their respective systems of education and of attainment of academic qualifications.

Article VI

This Agreement shall enter into force as soon as the Parties have notified each other, through the diplomatic channel, that the domestic formalities provided for in their respective legislation have been completed.

DONE at Madrid, on 26 October 1990, in duplicate, in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

EDUARD SHEVARDNADZE
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉQUIVALENCE ET
À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DE CERTIFICATS ET
DE DEGRÉS UNIVERSITAIRES

Le Royaume d'Espagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans le but de développer l'éducation, la science et la culture, décidés à encourager la coopération dans ces domaines, et convaincus de la nécessité d'établir à ces fins un système de reconnaissance mutuelle de certificats et de degrés universitaires, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par « convalidation » la reconnaissance d'études partielles et par « homologation » la reconnaissance de degrés. L'« équivalence » est la condition préalable de toute convalidation ou homologation, en ce sens qu'il n'y a lieu de déclarer la convalidation d'études ou l'homologation de degrés que s'il existe une équivalence entre eux. Le terme « reconnaissance » est le terme générique englobant tant la convalidation d'études que l'homologation de degrés.

Article II

Les certificats de fin d'études secondaires donnant accès à l'enseignement supérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de l'Espagne sont équivalents.

La reconnaissance de ces degrés ou certificats ne dispense pas leur titulaire de remplir les conditions qui pourraient être fixées, conformément aux législations internes respectives, pour l'admission aux Centres d'enseignement supérieur.

Article III

Le degré d'équivalence des certificats de fin d'études secondaires spécialisées en Union des Républiques socialistes soviétiques sera déterminé cas par cas. La convalidation éventuelle de ces études ne dispensera pas de la nécessité de les achever en vue de remplir les conditions prévues à l'article précédent pour l'accès aux centres d'enseignement supérieur.

Article IV

Les degrés officiels de l'enseignement supérieur délivrés par les universités et autres centres d'enseignement supérieur d'une Partie seront homologués par analogie aux degrés équivalents délivrés par l'autre Partie.

L'homologation sera effectuée conformément à un tableau d'équivalences convenu par une Commission mixte composée d'experts des deux Parties. Cette Commission mixte se réunira périodiquement et chaque fois que cela sera nécessaire pour la mise à jour du tableau d'équivalences.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1991, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 10 et 23 mai 1991) l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives, conformément à l'article VI.

Article V

Les Parties contractantes échangeront des documents et des informations sur les changements qui pourraient survenir dans leurs systèmes respectifs de formation et d'obtention de degrés universitaires.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes prévues par leurs législations respectives.

FAIT à Madrid, le 26 octobre 1990, en deux exemplaires, en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

EDOUARD CHEVARDNADZE
